

Ilse Logie studeerde Romaanse filologie aan de Universiteit Gent en promoveerde op een proefschrift over het mimesisbegrip bij Manuel Puig: *La omnipresencia de la mimesis en la obra de Manuel Puig: análisis de cinco novelas* (1997) Zij was jarenlang docent Spaans aan het HIVT te Antwerpen en is sinds oktober 2005 docent Spaanse en Hispano-Amerikaanse literatuur en cultuur aan de Universiteit Gent, waar zij ook deel uitmaakt van het dagelijks bestuur van de masteropleiding vergelijkende literatuurwetenschap. Haar onderzoek is gericht op de Latijns-Amerikaanse literatuur van de twintigste eeuw (met name van de Río de la Plata) en op intercultureel vertalen in postkoloniaal perspectief (het accent ligt hier op de ideologische dimensie van het vertalen, de mate waarin vertalen een sociale activiteit is waarin machtsverhoudingen tot uiting komen). Behalve redactielid van *Filter*, is zij redactielid van *Romanica Gandensia* en redactieraadslid van *Linguística Antverpiensia*.

Publicaties

(lijst krantenrecensies hieronder apart vermeld):

1986

- 'Falaraki: Una puesta en abismo en sarta en *Cambio de piel* de Carlos Fuentes' in *Belgisch Tijdschrift voor filologie en geschiedenis* - 1986 - 3 - pp. 540-559.

1988

- '*Gringo Viejo*, een nieuwe spiegelstructuur door Carlos Fuentes' in *De Vlaamse Gids* - 1988 - 1 - pp. 20-26.

1989

- 'La fuerza redentoria de la palabra: Reseña de la novela *Cae la noche tropical* de Manuel Puig' in *Arco Iris* - 1989 - 4 - pp. 2-5.
- '*Sangre de amor correspondido*, una novela de Manuel Puig. Análisis.' in *Restant* - 1989 - 1/2 - pp. 461-489.
- 'La enseñanza de la traducción: ¿una empresa condenada al fracaso?' in *Romaniac* - 1989 - okt/dec. - pp. 22-29.

1990

- '*Los perros del paraíso* de Abel Posse o la inevitable ruina de una utopía' in *Arco Iris* - 1990 - 4 - pp. 2-6.
- 'Maarten Steenmeijer. *De Spaanse en Spaans-Amerikaanse literatuur in Nederland* (recensie) in *Target* - 1990 - 2:2 - pp. 256-257.

1991

- 'Homenaje a Manuel Puig' in *Arco Iris* - 1991 - 3 - p.6.
- 'Octavio Paz, Premio Nobel 1990' in *Arco Iris* - 1991 - 3 pp. 7-8.
- 'Manuel Puig: *El beso de la mujer araña*: el cuestionamiento en profundidad de la transparencia realista' in *Aleph* - 1991 - 6 - pp. 13-21.

1992

- 'Hommage aan Manuel Puig' in *De Vlaamse Gids*, 1992 - 1 - pp. 34-40.
- 'Carlos Fuentes: Originaliteit als ziekte' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1992 - 2 - pp. 74-75.
- 'René Girard: de vloek van de begeerte' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1992 - 3 - pp. 54-59.
- 'Estudios de traducción inglés/español; María Antonia Alvarez Calleja' (recensie) in *Target*, 1992 - 4:1 - pp. 141-142.
- 'Sergio Ramírez: de geschiedenis als verhaal' in *Nieuw Wereldtijdschrift* - 1992 - 5 - pp. 76-78.

1993

- 'Juan José Saer: de schemerzones van het geheugen' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1993 - 2 - pp. 78-79.
- 'Roberto Arlt: een apotheek van leugens' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1993 - 5 - pp. 75-76.

1994

- 'De onstilbare woordhonger van Javier Marías' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1994 - 1 - pp. 71-72.
- Inleiding en voetnoten bij 'Ik herinner me Julio Cortázar' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1994 - 2 - pp.5-8.
- 'Juan José Saer: een breekbare brug over het zwarte gat' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1994 - 5 - pp. 74-76.

1995

- 'Eduardo Galeano: de generale repetitie van het leven' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1995 - 4 - pp.72-73.
- 'Bernardo Atxaga: over de onschatbare waarde van het schijnbaar waardeloze' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1995 - 6 - pp.79-80

1996

- 'Argentinië, een romantisch misverstand. Mimetische drijfveren in de Argentijnse maatschappij en literatuur' in Pelckmans, Paul & Guido Vanheeswijck (red.) (1996), *René Girard. Het labyrint van het verlangen. Zes opstellen*. Kapellen, Pelckmans & Kok Agora.
- 'Alles is treurig, vergankelijk en prachtig' (over dichteres Miriam van Hee, in *Als een wilde tuin* (deel twee), uitgeverij Meulenhoff/Manteau, 1996.
- 'De Franse vertaling van Villiers-la-ville van Hedwig Speliers: tekstvorm versus tekstfunctie' in *Kruispunt*, n°166, september 1996.
- 'Manuel Puig y el cine: un arte de la seducción' en *Foro Hispánico*, n°10, *Iberoamérica y el cine*, mayo 1996, pp. 53-63.

1997

- 'Javier Marías: noodlot en toeval' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1997 - 2 - pp.67-69.
- 'Antonio Muñoz Molina: een stolp over de tijd' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1997 - 4 - pp.79-80.
- 'Régis Debray: afscheid van de revolutie' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1997 - 5/6 – pp.132-133.

1998

- 'D.F. Sarmiento y Manuel Puig: gemelos dióscuros' in *Actas del XIII congreso de la A.I.H.*, Madrid, 1998, tomo III, pp. 215-223.
- 'Las metamorfosis de Eduardo Galeano' in *La figura del intelectual. Actas del VI Congreso Internacional del CELCIRP*, New York 1998, n° 20-21, pp. 471-480.
- Bijdrage aan het Liber Amicorum prof. dr J. De Kock: 'Aspectos performativos en dos novelas de Javier Marías: *Corazón tan blanco* y *Mañana en la batalla piensa en mí*' in *Estudios en honor del profesor Josse De Kock*, Leuven University Press, 1998, pp. 889-897.
- 'El replanteamiento de la mimesis en la novelística de Manuel Puig' in *Encuentro Internacional Manuel Puig*, J. Amícola y Graciela Speranza editores, Rosario, Beatriz Viterbo Editores, 1998, pp. 113-120.

1999

- 'Duizenden Antigone's' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 1999 – 2 – pp. 60-68.
- 'Stella Linn, *Dichterlijkeheid of Letterlijkeheid*' (recensie) in *Foro Hispánico*, 15, 1999, pp.122-125.

2000

- 'Borges y la mimesis' in Daniel Altamirano (ed.), *Relecturas, reescrituras, articulaciones*, Buenos Aires, UBA, 2000, pp. 124-131.
- 'El intelectual en el Río de la Plata: el caso de Eduardo Galeano' en *Río de la Plata, La figura del intelectual. Actas del VI Congreso Internacional del CELCIRP*, 2000, pp.471-480.
- 'De verloren eer van Rigoberta Menchú' in *Nieuw Wereldtijdschrift*, 2000 – 2 – pp. 38-47.
- 'Het vertaaljaar 1999' in *Filter*, 2000 – 1 – pp. 32-34.

2001

- *La omnipresencia de la mimesis en la obra de Manuel Puig: análisis de cuatro novelas*. Amsterdam, Rodopi, 2001, 403 p. (uitgegeven met steun van de Universitaire Stichting van België).
- 'La problemática representación de la fiesta en *Glosa* de Juan José Saer' in América, Cahiers du Criccal, Paris, Presses de La Sorbonne Nouvelle, 2001, pp. 131-138.
- 'La identidad proteica en la obra de Alicia Borinsky' in Rita de Maeseneer (ed.), *Convergencias e interferencias. Escribir desde los bordes*, Valencia, Ediciones EH Cultura, 2001, pp. 79-89.
- 'La traducción: emblema de la obra de Javier Marías' in *Foro Hispánico*, n°20, september 2001, pp. 67-76.

2002

- Bijdrage aan de kritische uitgave (colectión Archivos) van *El beso de la mujer araña* (Manuel Puig): 'La problemática del doble vínculo en *El beso de la mujer araña*', Parijs/Madrid, 2002.
- 'Los desafíos de la modernidad en el Río de la Plata: análisis de *El juguete rabioso* de Roberto Arlt' en Benson & Rosiello, eds., Río de la Plata, Los múltiples desafíos de la modernidad en el Río de la Plata, Actas del VII Congreso Internacional del CELCIRP, 2002, pp. 437-447.
- 'Trauma y transferencia en Juan José Saer. Análisis de *Cicatrices*' en Milagros Ezquerro, *El lugar de Juan José Saer*, Université de Montpellier, pp.187-201.
- 'De laatste tango: cultuurgebonden citaten in het werk van Manuel Puig' in *Filter*, Jaargang 9, n°1, maart 2002, pp. 67-75.
- 'Een schoolvoorbeeld van een dictatorroman, *Het feest van de bok* van Vargas Llosa' in *Raster 97*, 2002, pp.60-67.
- Samensteller nummer 102, september 2002 *Deus ex Machina*, 'Pampa poética. Argentijnse literatuur na Borges'. Inleiding (met Laura Calabrese): 'Het Argentijnse proza van de jaren 80 en 90: twee decennia zonder Borges', pp.19-25.

2003

- 'La verdad de los hechos: el testimonialismo de Rigoberta Menchú' en *Latinoamérica* (anuario del Centro Coordinador y Difusor de Estudios Latinoamericanos de la UNAM), México, n°35, pp. 235-245.
- Samensteller n° 24 (samen met Geneviève Fabry: selectie en inleiding) van *Foro Hispánico*, 'La literatura argentina de los 90', Rodopi, Amsterdam/New York.
- 'Een kweekvijver voor de avant-garde. *Residencia de estudiantes*' in *Ongenaakbaar Madrid*, Amsterdam, Uitgeverij BAS Lubberhuizen, 2003, pp. 74-89.
- 'La transgresión de Felipillo. Sobre 'El Intérprete' de Juan José Saer' en *Federico García Lorca et Caetera. Estudios sobre las literaturas hispánicas en honor de Christian de Paepe*, Nicole Delbecque, Nadia Lie, Brigitte Adriaensen eds., Universitaire Pers Leuven, 2003, pp. 489-498.
- 'Julio Premat: La dicha de Saturno. Escritura y melancolía en la obra de Juan José Saer' (recensie) in *Iberoamericana*, n°11, 2003, pp. 282-284.
- 'Lisa Bradford: La cultura de los géneros' (recensie) in *Linguística Antverpiensia*, Nieuwe Serie, 1/2002, 2003, pp. 434-437.

- 'Plurilingüismo y traducción en la obra de Julio Cortázar' en *Ciberletras, Revista de crítica literaria y de cultura*, vol 3, 12/03, www.lehman.cuny.edu/ciberletras

2004

- Samensteller + mede-inleider n° 2 (nieuwe reeks), 2003 (samen met Aline Remael) van *Linguistica Antverpiensia*, 'Translation as Creation, the Postcolonial Influence' (verschenen voorjaar 2004)
- 'La Malinche, Jerónimo de Aguilar, Felipillo: de rol van tolken bij de verovering van Amerika'. - In: *Filter* 11:1(2004), pp. 2-12.
- Recensie in *Target* 15:2, 2003 over Efraín Kristal, *Invisible Work. Borges and translation*, pp. 369-372.
- 'El doble vínculo de Rodolfo Walsh' en *Río de la Plata*, 26-27, Los años 60 en el Río de la Plata, pp. 269-278.

2005

- Coördinatie themanummer over intra-Belgisch vertalen, *Filter* 2005 n°3.
- 'César Aira, una pragmática traductora' en *César Aira, une révolution, Tigre* (numéro hors série 2005), Michel Lafon, Cristina Breuil, Margarita Remón-Raillard (eds), Université Stendhal-Grenoble 3 & Université Paris 8, pp. 291-301.
- "La originalidad" de Roberto Bolaño' en *América. Cahiers du Criccal* n°33: Les modèles et leur circulation en Amérique latine (1ère série), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, pp. 203-212.

2006

- 'Una escena de traducción en América Latina: "las dos orillas" de Carlos Fuentes', en Delabastita & Grutman (eds), *Linguistica Antverpiensia*, n° 4/2005: 'Fictionalising Translation and Multilingualism', pp 35-46.
- 'La transgresión de la identidad nacional en Copi', en *Río de la Plata* n°29/30, Relaciones culturales y literarias entre los países del Río de la Plata, Carmen Alemany Bay y Eva María Valero Juan (eds.), Universidad de Alicante, pp. 419 -430.
- 'Elke tekst een palimpsest: Borges en vertalen' in *Filter*, jaargang 13, n° 2, pp. 35-45, 2006.

2007

- 'Mensonge romantique revisited: la vigencia actual de algunos conceptos de René Girard para la literatura', en *Anthropos* (Barcelona), René Girard. Deseo mimético y estructura antropológica, n° 213, pp. 112-125.
- *Borges y la traducción* (Actas Jornada Aleph 04/03/07), coordinación e introducción.
- 'Extranjeridad: lengua y traducción en la obra de Manuel Puig' ter publicatie aanvaard in *Revista Iberoamericana*

Lijst krantenrecensies; van 1990 tot juni 2002 voor *De Morgen* (Spaanse en Latijns-Amerikaanse literatuur), sinds 2002 tot heden: *De Standaard* (Latijns-Amerikaanse literatuur). De meeste tevens verschenen in de Nederlandse krant *Trouw* (indien enkel in *Trouw* verschenen apart vermeld).

- 'Octavio Paz: de dichter als profeet' in *De Morgen*, boekbedrijf, 16/11/'90.
- 'Julio Llamazares: Requiem voor een verdwenen Spanje' in *De Morgen*, Café des Arts, 15/02/'91.
- 'Eduardo Galeano: de waarheid is een leugen' in *De Morgen*, Café des Arts, 05/04/'91.
- 'Jorge Semprún: leven op het scherp van de snede' in *De Morgen*, Café des Arts, 26/04/'91.
- 'Juan José Millás: wij zijn slechts plagiaat' in *De Morgen*, Café des Arts, 14/06/'91.

- 'Eduardo Mendoza: het geheim van een sprankelende cocktail' in *De Morgen*, Café des Arts, 28/06/'91.
- 'Machado de Assis: de veelzeggende lotgevallen van een uithangbord' in *De Morgen*, Café des Arts, 26/07/'91.
- 'De denkwereld van Octavio Paz: een zoemende bijenkorf' in *De Morgen*, Café des Arts, 06/09/'91.
- 'Camilo José Cela: de mens als slangengebroed' in *De Morgen*, Café des Arts, 31/10/'91.
- 'Antonio Muñoz Molina: l'Invitation au voyage' in *De Morgen*, Café des Arts, 22/11/'91.
- 'Adolfo Bioy Casares: kijk uit voor slapende honden!' in *De Morgen*, Café des Arts, 27/12/'91.
- 'De vele levens van Javier Marías' in *De Morgen*, Café des Arts, 07/02/'92.
- 'Alvaro Mutis: het leven, een tijdverdrijf' in *De Morgen*, Café des Arts, 03/04/'92.
- 'Mercè Rodoreda: het leven betrap't' in *De Morgen*, Café des Arts, 22/05/'92.
- 'Clarín: een leerschool der veinzerij' in *De Morgen*, Café des Arts, 24/07/'92.
- 'Juan Goytisolo, reizen is leren verdwalen' in *De Morgen*, Café des Arts, 28/08/'92.
- 'Jorge Semprún: de woekering van het wij-gevoel' in *De Morgen*, Café des Arts, 20/11/'92.
- 'Adelaida García Morales: een oeroud stuk Spanje' in *De Morgen*, Café des Arts, 27/11/'92.
- 'Luis Landero: in de voetsporen van Don Quichot' in *De Morgen*, Café des Arts, 29/01/'93.
- 'In Memoriam Juan Benet' in *De Morgen*, Café des Arts, 02/04/'93.
- 'Bernardo Atxaga: de hagedis en de schrijver-tovenaar' in *De Morgen*, Café des Arts, 29/04/'93.
- 'Josep Pla: een produkt tegen zijn tijd' in *De Morgen*, Café des Arts, 11/06/'93.
- 'Mercè Rodoreda: minnares wordt salamander' in *De Morgen*, Café des Arts, 02/07/'93.
- 'Latijnsamerikaanse literatuur: eeuwen te laat geboren; de stille generatie' in *De Morgen*, Café des Arts, 30/07/'93.
- 'Juan Rulfo, de betoverde tijd' in *De Morgen*, Europalia-bijlage, 22/09/'93.
- 'Joao Guimaraes Rosa, het wonder dat we niet zien' in *De Morgen*, Café des Arts, 08/10/'93.
- 'De poëzie van de zeeschildpad, interview met Homero Aridjis' in *De Morgen*, Café des Arts, 12/11/'93.
- 'De mens is een dier dat vergelijkt, interview met Octavio Paz' in *De Morgen*, Café des Arts, 26/11/'93.
- 'Jorge Semprún: afscheid van het rode pluche' in *De Morgen*, De Bijsluiter, 31/12/'93.
- 'Fernando del Paso: een heelal rondom de wereld' in *De Morgen*, Café des Arts, 25/03/'94.
- 'Miguel de Unamuno: te vroeg of te laat geboren' in *De Morgen*, Café des Arts, 15/04/'94.
- 'Luis Sepúlveda: Moby Dick in Chili' in *De Morgen*, Café des Arts, 10/06/'94.
- 'José Maria Eça de Queiroz: de barst in het glas' in *De Morgen*, Café des Arts, 22/07/'94.
- 'De duiveluitdrijvingen van Gabriel García Márquez' in *Trouw*, boekenbijlage, 02/09/'94.
- 'Mario Vargas Llosa: met eigen wapens verslagen' in *De Morgen*, Café des Arts, 09/09/'94.
- 'Octavio Paz: de liefde onder vuur' in *De Morgen*, Café des Arts, 10/11/'94.
- 'De 'hervonden tijd' van Antonio Muñoz Molina' in *De Morgen*, Café des Arts, 20/01/'95.
- 'Brazilië in de ban van new age: het fenomeen Paulo Coelho' in *De Morgen*, Café des Arts, 10/02/'95.
- 'Mario Vargas Llosa: de vloek van de Andes' in *De Morgen*, Café des Arts, 17/03/'95.
- 'Roberto Arlt: de angry young man van de Argentijnse literatuur' in *De Morgen*, Café des Arts, 30/06/1995.
- 'De verzamelde verhalen van Julio Cortázar: een wervelend défilé van de fantastische werkelijkheid' in *De Morgen*, Café des Arts, 18/08/1995.
- 'Luis Sepúlveda: goede bedoelingen en platitudes' in *De Morgen*, Café des Arts, 17/11/'95.
- 'De mythe van El Dorado: eeuwig, maar steeds anders' in *De Morgen*, Café des Arts, 12/04/1996.
- 'Rodrigo Rey Rosa: onverwulbare dromen in het regenwoud' in *De Morgen*, Café des Arts, 05/07/'96.
- 'Gabriel García Márquez: vertellen om te overleven' in *De Morgen*, Café des Arts, 20/09/'96.
- 'Eduardo Mallea: de helende kracht van het woord' in *De Morgen*, Café des Arts, 30/08/'96.
- 'Pronkzucht op touwschoenen: over Evita Perón' in *De Morgen*, Café des Arts, 19/12/'97.
- 'Cervantes' *Quichot* en de beschouwingen van vertaalster Barber van de Pol' in *De Morgen*, Café des

- Arts, 24/04/'97.
- 'De onuitputtelijke parabels van Juan Rulfo' in *De Morgen*, Café des Arts, 18/07/1997.
 - 'De zucht naar zuiverheid' in *De Morgen*, Café des Arts, 29/08/1997.
 - 'Colm Tóibín: terug naar Buenos Aires' in *De Morgen*, Café des Arts, 02/10/1997.
 - 'Lust als opperste levensdoel: *Geheime notities van don Rigoberto*, Mario Vargas Llosa' in *De Morgen*, Café des Arts, 06/11/1997.
 - 'Sisyfus in Haïti: *Het koninkrijk van deze wereld* van Alejo Carpentier' in *De Morgen*, Café des Arts, 25/01/1998.
 - 'Jorge Luis Borges: een schrijver voor alle tijden' in *De Morgen*, Café des Arts, 02/04/1998.
 - 'Poëzie als bindmiddel: Interview met Miriam Van hee' in *De Morgen*, Café des Arts, 28/05/1998.
 - 'Het vuile werk: Rodrigo Rey Rosa en de sombere toekomst van Guatemala' in *De Morgen*, Café des Arts, 04/06/1998.
 - 'Afscheid van de eenzaamheid: biografie van Gabriel García Márquez' in *De Morgen*, Café des Arts, 07/08/1998.
 - 'Jorge Luis Borges: eigengereid universum, glasheldere taal' in *De Morgen*, Café des Arts, 17/12/1998.
 - 'Fillooy laat bedelaars stelen voor goede doel' in *Trouw*, Letter en Geest, 30/01/1998
 - 'Bij Torres trekken de boeren aan het kortste eind' in *Trouw*, Letter en Geest, 20/03/1999.
 - 'Schijn bedriegt: Antonio Muñoz Molina's nieuwe, overrompelend werkelijke roman' in *De Morgen*, Café des Arts, 22/04/1999.
 - 'Álvaro Cunqueiro: een held valt van zijn voetstuk' in *Trouw*, Letter en Geest, 26/06/1999.
 - 'De krachttoer van Manuel Puig' in *Trouw*, 24/07/1999.
 - 'Laura Restrepo: Vendetta in Colombia' in *De Morgen*, Boeken, 06/08/1999.
 - 'Alejo Carpentier: een componist in het scheppingsverhaal' in *De Morgen*, Boeken, 13/08/1999.
 - 'Rodrigo Rey Rosa: het geweld dat maar niet wil wijken' in *De Morgen*, Boeken, november 1999.
 - 'Octavio Paz: een vuurwerk van beelden' in *De Morgen*, Boeken, december 1999.
 - 'Het oneigentijdse dichterschap van Jorge Luis Borges' in *De Morgen*, Boeken, 01/03/2000.
 - 'Javier Marías: de gisterens die onder de aardoppervlakte kloppen' in *Trouw*, Letter en Geest, 01/04/2000.
 - 'De hoop van Carlos Fuentes' in *De Morgen*, Boeken, 05/04/2000.
 - 'Lucía Graves: Requiem voor een verloren Spanje' in *De Morgen*, Boeken, mei 2000.
 - 'José Pablo Feinmann: de ultieme postmoderne hallucinatie' in *De Morgen*, Boeken, 07/06/2000.
 - 'Augusto Roa Bastos: treinreis naar het verleden' in *De Morgen*, Boeken, 16/08/2000.
 - 'Barber van de Pol: Vier jaar in Cervantes' hoofd' in *De Morgen*, Boeken, 30/08/2000.
 - 'Elsa Osorio: dochter van de vuile oorlog' in *De Morgen*, Boeken, 31/10/2000.
 - 'Alejo Carpentiers gebundelde verhalen over de tijd' in *De Morgen*, Boeken, 15/11/2000.
 - 'Roberto Bolaño: linea recta naar het onbekende' in *De Morgen*, Boeken, 20/12/2000.
 - 'Gesprek met de Chileense schrijver Roberto Bolaño' in *De Morgen*, Boeken, 17/01/2001.
 - 'Mario Vargas Llosa: het sluipend gif van de dictatuur' in *De Morgen*, Boeken, 7/02/2001.
 - 'Beschaving en barbarij in Vuurland: over Silvia Iparraguirre' in *De Morgen*, Boeken, 14/03/01.
 - 'Zoeken naar Het Zuiden: over Ana María Matute' in *De Morgen*, Boeken, 08/08/01.
 - 'De schaduwzijde van passie: over Rosa Montero' in *De Morgen*, Boeken, 22/08/01.
 - 'De dood van ieder kind: over Francisco Umbral' in *De Morgen*, Boeken, 29/08/01.
 - 'Schrijven in Argentinië na Videla' in *De Morgen*, Boeken, 26/12/01.
 - 'Roberto Juarroz en Jaime Sabines: twee Latijns-Amerikaanse dichters in vertaling' in *De Morgen*, Boeken, 16/01/02.
 - 'Bij de dood van Camilo José Cela' in *De Morgen*, 17/01/02.
 - 'Carlos Fuentes over de onontkoombaarheid van grenzen' in *De Morgen*, Boeken, 30/01/02.
 - 'Eça de Queiroz: verboden hartstocht en ingevoerde schoenen' in *De Morgen*, Boeken, 20/02/02.

- 'Antonio Muñoz Molina: een postmoderne antidetectorroman' in *De Morgen*, Boeken, 27/02/02.
- 'Kapitalisme is nog het minste kwaad: Mario Vargas Llosa' in *Trouw*, Boeken, 13/04/2002
- 'Latijns-Amerikaanse literatuur in een stroomversnelling: achtervolgd door cactussen' in *De Standaard der Letteren*, 20/06/02.
- 'Havana door de ogen van machopatsner Gutiérrez: Dirty Pedro' in *De Standaard der Letteren*, 01/08/02.
- 'Teleurstellende nieuwe roman van Carlos Fuentes: gemiste kans' in *De Standaard der Letteren*, 08/08/02.
- 'De unieke vriendschap tussen Buñuel, Dalí en Lorca: een artistieke drievuldigheid' in *De Standaard der Letteren*, 29/08/02.
- 'Isabel Allende in de ban van new age: monsters met zweetvoeten' in *De Standaard der Letteren*, 06/09/02.
- 'Rijkdom van overzee: de literaire erfenis van koloniaal Europa' (met Paul de Wispelaere) in *De Standaard der Letteren*, 29/10/02.
- 'Subtiële roman over brieven van José Manuel Prieto: de betekenis van een vlinder' in *De Standaard der Letteren*, 05/12/02.
- 'De rebellie van de oude Goya: biografe vermengt feiten met fictie' in *Trouw*, Boeken, 04/01/03.
- 'Het vertelde leven van Gabriel García Márquez: onverwoestbare bron van geluk' in *De Standaard der Letteren*, 16/01/03.
- 'De drang naar het paradijs: interview met Mario Vargas Llosa' in *De Standaard*, Cultuur en media, 05/02/03.
- 'De verzamelde prozagedichten van Luis Cernuda: de trillende vleugels van de poëzie' in *De Standaard der Letteren*, 30/01/03.
- 'Het eigene en het vreemde: colloquium over het vertalen van postkoloniale en migrantenliteratuur', in *De Standaard der Letteren*, 06/03/03
- 'Het koloniale verleden van populaire helden: Zorro ontmaskerd' in *De Standaard der Letteren*, 27/03/03.
- 'Helden noch demonen. Spanje buigt zich over zijn oorlogsverleden' in *Trouw*, Boeken, 05/04/03
- 'Aambeienzalf van hagedissenstaart: Juan Marsé verkent de grenzen van het realisme' in *Trouw*, Boeken, 12/07/03
- 'Jorge Luis Borges: kennismaking met zware gevolgen' in *De Standaard der Letteren*, 14/08/03.
- 'Mislukte avonturenroman van Isabel Allende' in *De Standaard der Letteren*, 21/08/03
- 'Nieuwe roman van Mario Vargas Llosa: Het paradijs is onbereikbaar' in *De Standaard der Letteren*, 09/10/03.
- 'Terug uit ballingschap: hedendaagse Guatemalteekse literatuur' in *De Standaard der Letteren*, 13/11/03.
- 'Een langzame rondedans: het Chili van Isabel Allende' in *De Standaard der Letteren*, 13/11/03.
- 'Reis gewonnen: het herstel van Julio Cortázar' in *De Standaard der Letteren*, 22/01/04.
- 'Het huwelijk volgens Sergio Pitol: een brekende krabbenpoot' in *De Standaard der Letteren*, 26/02/04.
- 'Alles liever dan mango's: een Colombiaan in New York' in *De Standaard der Letteren*, 25/03/04.
- 'De roerloze reiziger: de vele zielen in de borst van Pablo Neruda' in *De Standaard der Letteren*, 01/04/04.
- 'De condor is geland: Roberto Bolaño over het samengaan van kunst en dictatuur' in *De Standaard der Letteren*, 01/07/04.
- 'In het halfduister: de verontrustende blik van Felisberto Hernández' in *De Standaard der Letteren*, 29/07/04.
- 'Voor niets heb ik me opgeofferd: relaas van een Spaanse huisvrouw', over Rafael Chirbes in *Trouw*, 14/08/04.
- 'Hoor de stilte: Spaanstalig dichtwerk in vertaling', over José Ángel Valente en José Luis Sierra in *De Standaard der Letteren*, 09/09/04.

- 'De terugkeer van de Schone Slaapster: nieuwe novelle van García Márquez' in *De Standaard der Letteren*, 02/12/04.
- 'Sleet op Eduardo Galeano: de wereld op zijn kop' in *De Standaard der Letteren*, 30/12/04.
- 'Roetsjbaan van de macht: vlijmscherpe Carlos Fuentes' in *De Standaard der Letteren*, 20/01/05.
- 'Twee gezichten van de Argentijnse literatuur: Cozarinsky en Birmajer' in *De Standaard der Letteren*, 06/05/05.
- 'Sergio Pitól, met leedvermaak en mededogen' in *De Standaard der Letteren*, 09/06/2005
- 'Twee Argentijnse stemmen: eeuwig op doorreis' (Cozarinsky en Birmajer)' in *De Standaard der Letteren*, 06/05/2005.
- Jorge Volpi's parodie op '68: een tedere vadermoord' in *De Standaard der Letteren*, 15/09/2005.
- 'Aftellen in het Cubaans: Ena Lucía Portela' in *De Standaard der Letteren*, 27/01/2006.
- 'De onnavolgbare stilist Onetti' in *De Standaard der Letteren*, 16/03/2006-06-29
- 'De tango vertelt' (Martínez en Osorio) in *De Standaard der Letteren*, 05/05/2006.
- 'Meneer Bovary: liefde en Llosa' in *De Standaard der Letteren*, 16/06/2006.
- 'Heerlijk buitensporige Alan Pauls: liefdesterreur' in *De Standaard der Letteren*, 20/10/2006.
- 'Dracula in Mexico: *Onrustig gezelschap* van Carlos Fuentes' in *De Standaard der Letteren*, 05/01/2007.